

Ἀρριανοῦ, Ἀλεξάνδρου Ἀνάβασις, 2.3.1-8 (διασκευή)

Ἀλέξανδρος δὲ ὡς ἐς Γόρδιον παρήλθε, πόθος λαμβάνει αὐτὸν τὴν ἄμαξαν ἰδεῖν τὴν Γορδίου καὶ τοῦ ζυγοῦ τῆς ἀμάξης τὸν δεσμόν. Πρὸς δὲ δὴ ἄλλοις καὶ τόδε περὶ τῆς ἀμάξης ἐμυθεύετο, ὅστις λύσειε τοῦ ζυγοῦ τῆς ἀμάξης τὸν δεσμόν, τοῦτον χρῆναι ἄρξαι τῆς Ἀσίας. Ἦν δὲ ὁ δεσμός ἐκ φλοιοῦ κρανίας καὶ τούτου οὔτε τέλος οὔτε ἀρχὴ ἐφαίνετο. Ἀλέξανδρος δὲ ὡς ἀπόρως μὲν εἶχεν ἐξευρεῖν λύσιν τοῦ δεσμοῦ, ἄλυτον δὲ περιιδεῖν οὐκ ἤθελε, μὴ τινα καὶ τοῦτο εἰς τοὺς πολλοὺς κίνησιν ἐργάσῃται, παίσας τῷ ξίφει διέκοψε τὸν δεσμόν καὶ λελύσθαι ἔφη. Ἀπηλλάγη δ' οὖν ἀπὸ τῆς ἀμάξης αὐτὸς τε καὶ οἱ ἀμφ' αὐτὸν ὡς τοῦ λογίου τοῦ ἐπὶ τῇ λύσει τοῦ δεσμοῦ ξυμβεβηκότος. Καὶ γὰρ καὶ τῆς νυκτὸς ἐκείνης βρονταὶ τε καὶ σέλας ἐξ οὐρανοῦ ἐπεσήμηναν· καὶ ἐπὶ τούτοις ἔθυε τῇ ὑστεραία Ἀλέξανδρος τοῖς φήνασι θεοῖς τὰ τε σημεῖα καὶ τοῦ δεσμοῦ τὴν λύσιν.

Traduction en français par Projet Homère

Et Alexandre lorsqu'il arriva à Gordios, fut pris du désir de voir le char et le nœud sur le joug de celui-ci. Et par ailleurs il se disait ceci au sujet du char, que celui qui délierait le nœud du joug, il était prédit qu'il commanderait à l'Asie. Le nœud était fait d'écorce de cornouiller et aucune de ses extrémités n'était visible. Alexandre alors qu'il cherchait en vain à délier le nœud, ne voulut pas se résoudre à le laisser ainsi, et de crainte que quelqu'un ne sème l'agitation dans les troupes, en le frappant de l'épée, coupa le nœud et dit qu'il avait été délié. Il fut ainsi détaché du char et lui-même ainsi que ses compagnons pensèrent que l'oracle sur la résolution du nœud s'était accompli. Et en effet cette nuit là des coups de tonnerre et un éclat dans le ciel se manifestèrent en signes : et pour cette raison Alexandre sacrifia le jour suivant aux dieux qui s'étaient manifestés par les signes et du fait de la résolution du nœud.